

BAB 5

Kesimpulan

5.1. Kesimpulan

Penelitian yang saya bawakan mengkaji dan menyampaikan analisis tentang proses pergeseran makna yang terjadi pada penerjemahan *subtitle* bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia dalam film *Soul* (2020). Setelah saya melakukan penelitian tersebut, saya memberikan kesimpulan mengenai pergeseran makna dalam penerjemahan *subtitle* bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia dalam film *Soul* (2020). Berikut ini adalah kesimpulan yang saya terima dalam penelitian ini.

- a) Jenis kesepadanan pesan yang terbanyak pada penerjemahan *subtitle* bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia adalah kesepadanan formal.
- b) Jenis pergeseran makna yang terbanyak pada penerjemahan *subtitle* bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia adalah *alteration* (perubahan). Hal itu terjadi dikarenakan banyak kalimat atau kata di dalam dialog film yang mengalami perbedaan pemaknaan antara Bahasa sumber (Bsu) dan Bahasa sasaran (Bsa) dengan penyesuaian konteks film yang ada di dalam dialog Bahasa sumber (Bsu) terhadap Bahasa sasaran (Bsa), tetapi pesan yang disampaikan masih sama.

5.2. Saran

Saya merasa sadar bahwa banyak sekali kelemahan dan kekurangan yang saya alami ketika saya menulis skripsi. Kurangnya pemanfaatan waktu dalam mengerjakan skripsi saya, contohnya mengumpulkan data, melakukan analisis data dan mendalami teori yang dipakai dalam melakukan sebuah penelitian menjadi tantangan saya sendiri. Untuk itu, saya ingin menyampaikan beberapa saran untuk mahasiswa yang ingin mengkaji tentang pergeseran makna hal-hal yang berhubungan dengan bidang penerjemahan, khususnya pergeseran makna (*translation shift*). Beberapa saran yang dimaksud adalah sebagai berikut.

- a. Untuk kedepannya, mahasiswa harus menggunakan waktu sebaik mungkin untuk membaca buku teori yang berhubungan dengan hal-hal yang terjadi di bidang penerjemahan, khususnya pembahasan tentang pergeseran makna (*translation shift*).
- b. Mahasiswa harus memahami secara mendalam dan berpikir secara kritis mengenai hal-hal yang berhubungan dengan bidang penerjemahan, terutama pembahasan tentang proses pergeseran makna yang terjadi di dalam sebuah film yang akan dianalisis.
- c. Mahasiswa harus menggunakan waktu yang lebih banyak dalam melakukan pengumpulan data dan analisis data dengan tujuan untuk mendalami topik pembahasan yang akan kita pilih.